

當代文獻

馬歇爾聯大演詞全文

蕭克洛斯宣稱：

Marshall's UN Address Stresses Need for Cooperative Approach

(續) We believe that the Assembly should give sympathetic consideration to the suggestions of the Secretary General for the establishment of a small UN guard force to assist UN missions engaged in the pacific settlement of disputes. The fate of the mediator in Palestine and the experience of the several commissions already working in the field has already demonstrated the need for such a group. This great world organization should not send its servants on missions of peace without reasonable protection. The guards would be entirely distinct from the armed forces envisaged under Article 43 and would not carry out military operations. They could, however, perform important services in connection with UN missions abroad not only as guards but as observers and as communications and transportation personnel.

我們相信馬歇爾對於聯合國秘書長主張設立小型聯合國保衛隊以協助從事和平調解爭端的聯合國代表團的建議，應予以同情的考慮，馬歇爾調解專員的使命以及若干從事實地工作的委員會的經驗已充分顯示成立這個保衛隊屬必要。這個偉大的世界機構在派出人員去從事和平任務之時，不能沒有合理的保護。保衛隊與聯合國第四十三條中所規定的武裝部隊完全不同，它不執行軍事行動但是他們在國外協助聯合國代表團時，可以盡重要的任務，他們不但可担任保衛工作，並可監督委員會與交通及運輸人員。

Mr. President, one of the principal purposes of the United Nations, according to Article 1, is "to be a center for harmonizing the actions of nations" in the attainment of the common ends set forth in the Charter. The problem of making and keeping the peace involves many governments and many peoples. On the issues which call for settlement, the large powers as well as the small must submit their policies to the judgment of the world community. For this purpose, appropriate forums have been established for the adjustment of differences through the impartial opinions of the international society. This process has been seriously hampered by the refusal of a group of nations to participate in certain of the important commissions established by this Assembly such as the Balkan Commission, the Korean Commission, and the Interim Committee.

主席先生，根據憲章第一款聯合國的主要目標之一，就是要形成一個調和國際行動的中心，以達到憲章所規定的共同的、形成和維護和平的問題，並牽涉到許多政府和人民對於需予解決的各項問題，大國以及小國必須把他們的政策提請全世界來判斷，俾經國際的公正見解來解決各項異見，這種工作已因一個國家集團拒絕參加聯合國所成立的若干重要委員會如巴爾幹委員會，朝鮮委員會和臨時委員會而遭遇到嚴重的阻礙。

More important than this boycott, however, is the disturbing lack of cooperation which the United Nations has received in its efforts to resolve such questions as Korea and Greece and to bring about the international control of atomic energy. This persistent refusal of a small minority to contribute to the accomplishment of our agreed purposes is a matter of profound concern.

這種抵制更要是聯合國在企图解救朝鮮、希臘與國際管制原子能諸問題時，竟未能獲得絲毫的合作，少數國家堅決拒絕多數同意的目的，深使我們憂慮。

There is no plot among members of this organization to keep any nation or group of nations in a minority. The minority position is self-imposed. The record shows that there are no mechanical majorities at the disposal of any nation or group of nations. Majorities form quickly in support of the principles of the Charter. Nations consistently in the minority would be welcomed among the ranks of the majority—but not at the price of compromise of basic principles.

聯合國會員中並沒有使一個或數國成為少數集團的謀劃，少數集團的地位是自己加上去的，一切紀律征明任何一國或數國並沒有不變的多數票，在擁護聯合國憲章時，多數集團的國家歡迎少數集團的國家加入多數集團，但決不以對基本原則的妥協作為代價。

The United Nations has sought to promote the free exchange of ideas on a basis of full reciprocity. The effort is of the greatest political importance. Any government which, by deliberate action, cuts itself and its people off from the rest of the world becomes incapable of understanding the problems and policies of other governments and other peoples. It would be a tragic error if, because of such misunderstanding, the patience of others should be mistaken for weakness.

聯合國鼓勵在互惠互換的基礎上自由交換理想，這種努力具有極大的政治重要性，任何心與世界隔離的政府，決不能瞭解別的政府或人民的問題與政策，如果由於這個誤解就把人家的忍耐當作軟弱，那末這就犯了悲慘的錯誤！

The United States does not wish to increase the existing tension. It is its wholehearted desire to alleviate that tension. But we will not compromise essential principles. We will under no circumstances barter away the rights and freedoms of other peoples. We earnestly hope that all members will find ways of contributing to the lessening of tensions and the promotion of peace with justice. The peoples of the earth are anxiously watching our efforts here. We must not disappoint them.

美國不願意加強現在緊張的局勢，美國衷心希望和這種緊張情形，但我們在主要的原則上決不妥協，我們在任何條件下決不出讓別人的權利和自由，我們誠摯的希望所有的會員國能尋求途徑來減輕世界緊張的局勢，以公道促進和平，全球的人民正以渴望的心情注視我們在這裡的努力，我們不能讓他們失望。

(The End 完)

聖地戰仍未停
"Arab Liberation Army" Communiqué

Damascus, Oct. 24. (Reuter) — An "Arab Liberation Army" communiqué late last night said 250 Jews were killed while trying to fight their way out of the encircled Jewish settlement of Manara, on the northern front.

路透社達馬斯古十月二十四日電：昨夜阿拉伯軍方消息，曼納拉地方突圍之猶太人被斬二五〇名。

The Jews were defeated, abandoning all kinds of arms and ammunition," the communiqué added.

該報導云猶太人被擊潰，遭棄大批軍火及裝備。

In Cairo, an Egyptian Government spokesman said Jews had continued to violate the cease-fire order by attacking a number of Egyptian positions in Palestine yesterday. Egyptian forces had repulsed attacks, inflicting "heavy losses," he added.

路透社華盛頓十月二十五日電：乘單引擎飛行世界之莫洛太夫人飛機突遭擊落，經七小時之飛行由維恩抵達。

The flyers left Calcutta on Saturday morning travelling to Vientiane (northern Indo-China) via Rangoon. Although both very tired, they intend proceeding to Shanghai to-day.

Jews and Arabs were reported to have been fighting in both north and south Palestine yesterday, despite the United Nations cease-fire call, and only a few hours after the United Nations had shelved the discussion of the problem for another week.

聯合國決定將塞地問題延期討論之數小時後，據云，阿猶雙方已停止停戰命令而在巴勒斯坦南北各地繼續作戰。

The Egyptian War Minister, Mohammed Haddar Pasha, sent an ultimatum to the Jews from Cairo, declaring that Egypt would not be bound by the cease-fire order unless "Jewish violations" ceased by last night.

埃及及政府發言人云猶太人對停戰命令而仍在巴勒斯坦南北各地繼續作戰。

聯合國決定將塞地問題延期討論之數小時後，據云，阿猶雙方已停止停戰命令而在巴勒斯坦南北各地繼續作戰。

The Egyptian War Minister, Mohammed Haddar Pasha, sent an ultimatum to the Jews from Cairo, declaring that Egypt would not be bound by the cease-fire order unless "Jewish violations" ceased by last night.

埃及及政府發言人云猶太人對停戰命令而仍在巴勒斯坦南北各地繼續作戰。

聯合國決定將塞地問題延期討論之數小時後，據云，阿猶雙方已停止停戰命令而在巴勒斯坦南北各地繼續作戰。

The Egyptian War Minister, Mohammed Haddar Pasha, sent an ultimatum to the Jews from Cairo, declaring that Egypt would not be bound by the cease-fire order unless "Jewish violations" ceased by last night.

埃及及政府發言人云猶太人對停戰命令而仍在巴勒斯坦南北各地繼續作戰。

聯合國決定將塞地問題延期討論之數小時後，據云，阿猶雙方已停止停戰命令而在巴勒斯坦南北各地繼續作戰。

聯合國決定將塞地問題延期討論之數小時

文藝傑作選譯
Selection of World Famous Short Stories短篇小說 打賭
THE BET

(續)

Anton P. Chekhov 俄·柴霍甫著 丁鍾華譯
Fifteen years before he had twelve. The banker was listening. In the house everyone was asleep, and one could hear only the frozen trees whining outside the windows. Trying to make no sound, he took out of his safe the key of the door which had not been opened for fifteen years, put on his overcoat, and went out of the house. The garden was dark and cold. It was raining.

Gambling on the Stock-Exchange, risky speculation, and the recklessness of which he could not rid himself even in old age, had gradually brought his business to decay; and the fearless, self-confident, proud man of business had become an ordinary banker, trembling at every rise and fall in the market.

十五年前，他是家財萬貫，但是，現在他不敢想究竟有資產還是負債。在股票交易所中賭博，冒險投機，到老年還不改這些行當，以前是一個無畏的、有自信的，堂堂實業家，現在却變為一個世俗的投機份子，每當市場中行市盪盪時，免不了提心吊膽，驚慌而戰慄。

"That cursed bet," murmured the old man clutching his head in despair. "Why didn't the man die? He's only forty years old. He will take away my last farthing, marry, enjoy life, gamble on the Exchange, and I will look on like an envious beggar and hear the same words from him every day: 'I'm obliged to you the happiness of my life. Let me help you. No, it's too much! The only escape from bankruptcy and disgrace is that the man should die.'

「可憐的傢伙，」老人呻吟地說着，絕望地抓着頭。爲甚麼這個傢伙不死？他才四十歲。他要拿走我最後的一文錢，去結婚，去享樂，也會在交易場中豪賭，而我却像一個乞丐，羨慕着，爲了我感覺快樂，要像一個囚犯，爲了銀行家以爲一定要將他這一套言語，爲了我感覺快樂，我應當幫助你。」不，我受不了這些要免掉破壞和羞辱，只有讓這個傢伙死掉。」

The clock had just struck for the stairs and door and entered the hall of the garden-wing, then poked his way into a narrow passage and struck a match. Not a soul was there, someone's bed, with no bedclothes on it, stood there, and an iron stove was dark in the corner. The seals on the door that led into the prisoner's room were broken.

他決定進去。

Before the table sat a man, unlike an ordinary human being. It was a skeleton, with tight drawn skin, with a woman's long curly hair, and a shaggy beard. The color of his face was yellow, of an earthy shade; the cheeks were sunken, the back long and narrow, and the hand upon which he leaned his hairy head was so lean and skinny that it was painful to look upon. His hair was already silvering with grey, and no one who glanced at the gaunt face of the man could have believed that he was only forty years old. On the table, before his bended head, lay a sheet of paper on which something was written in a tiny hand.

「英國新聞處倫敦電」英國自本

年六月以來汽油消費又節約不少，

此項節約之達成，係利用一種簡易

方法，將汽油染成紅色，於是

使黑市實斷絕，蓋私人汽車既規

定賦可以用未染色汽油，此項採購品

大部份爲油脂類，此項採購品大

部份給法國，其餘給丹麥。

（美國新聞處華盛頓電）經總合

部長顧斯時今日宣布，截至十一月

九日止，美陸海空軍及海軍陸戰隊

全員共一百五十三萬一千八百八十一人。

He said September enlistment

of 37,000 had raised the

total from 1,493,952 on Septem

ber 1 to the present figure.

九月入伍者計有三萬七千人，九

月一日總數爲一百四十九萬三千九

百五十二人。

（英國新聞處倫敦電）美國防

部長顧斯時今日宣布，截至十一月

九日止，美陸海空軍及海軍陸戰隊

全員共一百五十三萬一千八百八十一人。

（英國新聞處倫敦電）英國自本

年六月以來汽油消費又節約不少，

此項節約之達成，係利用一種簡易

方法，將汽油染成紅色，於是

使黑市實斷絕，蓋私人汽車既規

定賦可以用未染色汽油，此項採購品

大部份給法國，其餘給丹麥。

（英國新聞處倫敦電）英國自本

年六月以來汽油消費又節約不少，

此項節約之達成，係利用一種簡易

方法，將汽油染成紅色，於是

使黑市實斷絕，蓋私人汽車既規